

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

אגרת קורינתיא דפלוס שליחא דלת קורנתיא קדמתא

1st Corinthians

Chapter 9

- 9:1 (of freedom) לֹא (interrogative) הֲיִיתָ (not?) בֵּר (I have been) הַאֲרָא (a son) אוּ (or) לֹא (not?) הֲיִיתָ (I have been) שְׁלִיחָא (an apostle) (have I seen) אוּ (or) לִישׁוּעַ (Yeshua) מְשִׁיחָא (The Messiah) מֵרֵן (our Lord) לֹא (not?) הֲיִיתָ (in my Lord) אוּ (or) לֹא (not?) הֲיִיתָ (you have been) עֲבַדִּי (my work) בְּמֵרִי
- 2 אוּ (or) אֵלֶּךָ (to others) לֹא (not) הֲיִיתָ (I was) שְׁלִיחָא (an apostle) אֵלֶּךָ (to you) לְכוּן (but) אִיתִי (I am) וְהִתְמָא (& the seal) דְּשְׁלִיחוּתִי (of my apostleship) אֲמִן (you) אֲמִן (are)
- 3 וְנִמְכַר (I give) & בְּרוּדִי (my answer) לְאֵלֵינִן (to those) דְּרִדְנִין (who judge) לֵי (me) הֲנִו (it is this)
- 4 לֹא (why?) לֹא (not) שְׁלִיט (is it legal) לֵן (for us) לְמַאכְל (to eat) וְלִמְשַׁתָּא (& to drink)
- 5 וְלִמָּא (& interrog.) לֹא (not?) שְׁלִיט (is it legal) לֵן (for us) חַתָּא (a sister) אֲנַתָּא (wife) לְמַכְרֵכוּ (to travel) עִמָּן (with us) אִךְ (as) שְׂרַכָּא (others) דְּשְׁלִיחָא (of the apostles) וְאִךְ (& as) אַחוּדֵי (the brothers) דְּמֵרֵן (of our Lord) וְאִךְ (& as) כַּאֲפָא (Kaypha)
- 6 אוּ (or) אֲנָא (I) בְּלַחוּד (only) וּבְרַנְבָּא (& Barnaba) לִיתָ (there is not?) לֵן (to us) שׁוֹרְטָנָא (authority) דְּלֹא (that not) נְבֻלְחָא (we should labor)
- 7 מְנֵוּ (who is it?) דְּמַפְלַח (who fights) בְּפַלְחוּתָא (in a war) בְּנַפְקָתָא (at expense) דְּנַפְשָׁא (of himself) אוּ (or) מְנֵוּ (who is it?) דְּנַצֵּב (who plants) כְּרָמָא (a vineyard) יְמֵן (& from) פְּאִירוּדֵי (& its fruits) לֹא (not) אֲכַל (eats) אוּ (or) מְנֵוּ (who is it?) דְּרֵשָׂא (that herds) עֲנָא (sheep) וְמֵן (& from) חֵלְבָא (the milk) דְּמֵרְעִיתָהּ (of his flock) לֹא (not) אֲכַל (consumes)
- 8 דְּלִמָּא (interrog.) אִךְ (as?) בְּרַנְשָׁא (a son of man) הַלֵּן (these things) אֲמַר (say) אֲנָא (I) הָא (behold) אִךְ (also) נְמוּסָא (the written Law) הַלֵּן (these things) אֲמַר (says)
- 9 כְּתוּב (it is written) גִּידִי (for) בַּהּ (in it) בְּנִמוּסָא (in the written Law) דְּמִשׁוּא (of Moses) דְּלֹא (not) תְּבַלּוּם (muzzle) תּוּרָא (the ox) דְּמַדְרֵךְ (that treads) לִמָּא (interrog.) עַל (about?) תּוּרָא (oxen) בְּשִׁיל (does concern) לַהּ (Himself) לֵאלֹהָא (God)
- 10 אֵלֶּךָ (but) יִדְעָא (it is understood) דְּמַשְׁלֵתִן (that for our sake) הוּ (it) אֲמַר (He said) וְמַשְׁלֵתִן (& for our sake) גִּידִי (for) אֲרִתְכַתְּבִתּוּ (it was written) מַשְׁלֵךְ (because) דְּעַל (for) כְּבִרָא (hope) הוּ (it) וְלֹא (is incumbent) לַהּ (to him) לְכַרְבוּבָא (of a crop) דְּגִרְבוּר (to plough) וְאִינָא (& whoever) דְּמַדְרֵךְ (threshes) עַל (for) כְּבִרָא (hope) דְּעַלְלָהָא (of a crop)
- 11 אֵן (if) חֲנִן (we) דְּרוּחָא (of the Spirit) זֵרְעֵן (have sown) בְּכוּן (in you) רַבָּא (a great thing) הוּ (is it?) אֵן (if) חֲנִן (we) מְנַכּוּן (from you) דְּפִגְרָא (of the body) נְחַצוּד (shall reap)
- 12 וְאִן (& if) לְאֲחֵרָנָא (others) אִיתָּ (is) לְהוּן (to them) שׁוֹרְטָנָא (authority) עֲלֵיכוּן (over you) לֹא (not?) לֵן (to us) וְלֹא (is it fitting) יִתְרְדָאִית (all the more) אֵלֶּךָ (but) לֹא (not) אֲתוּחֶשְׁחֵן (we have used) שְׁבוּלְמָנָא (authority) הֲנָא (this) אֵלֶּךָ (but) כְּלִמְדֵם (everything) מְסִיבְרִין (of the Messiah) בְּנִמְדֵם (that in a thing) לֹא (not) נְחַכֵּס (we may impede) סְבִרְתָּהּ (the Gospel) דְּמִשְׁיָחָא (of the Messiah)
- 13 לֹא (not) יִדְעִין (know) אֲנַתּוּן (you) דְּאִילֵינִן (that those) דְּבֵית (who in the house) קוּדְשָׁא (holy) פְּלַחִין (labor) מֵן (from) בֵּית (the house) קוּדְשָׁא (holy) מְסִתְבוּבִין (are provided for) וְאִילֵינִן (& those) דְּלְמַדְבוּחָא (who the altar) פְּלַחִין (serve) עִם (with) מִדְּבַחָא (the altar) פְּלִין (share)
- 14 חֲבָנָא (in this way) אִךְ (also) מֵרֵן (our Lord) פְּקַדֵּי (commands) דְּאִילֵינִן (that those) דְּסִבְרְתָּהּ (who His Gospel) מְכַרְיִן (preach) מֵן (from) סְבִרְתָּהּ (His Gospel) נְחוּן (shall live)
- 15 אֲנָא (I) דִּין (but) לֹא (not) אֲתַחְשַׁחְתָּ (have been accustomed) בְּחָדָא (to one) מֵן (of) הַלֵּן (these things) וְלֹא (neither) אֲנָא (I) הָרָא (this) קְחַתְּבִי (have I written) דְּהַכְּנָא (that thus) חֲזוּא (it shall be) לֵי (to me) פְּקָה (I should die) לֵי (it were better) גִּידִי (for me) לֵי (I should die) אֲמוּתָא (to die) דְּמִתָּ (would nullify) נַכְרֵק (my glory) שׁוּבְהֵרִי (that someone)
- 16 אִךְ (also) מְסַבֵּר (as preach Good News) אֲנָא (I) גִּידִי (for) לִיתָ (there is not) לֵי (to me) שׁוּבְהֵרָא (pride) קְשִׁירָא (necessity) גִּידִי (is laid) עֲלֵי (on me) וְ (woe!) לֵי (to me) דִּין (but) אֵלֶּךָ (unless) אֲכַבֵּר (I shall preach the Good News)
- 17 אִן (if) גִּידִי (for) נִירְ (for) בְּצִבְיָנִי (with my pleasure) הָרָא (this) סַעֵר (do) אֲנָא (I) אֲרָא (a reward) אִיתָּ (is) לֵי (to me) אֵן (if) דִּין (but) דְּלֹא (without) בְּצִבְיָנִי (my pleasure) רַבְתָּ בִּיתוּתָא (with a stewardship) הוּ (with) מְוִדְיָנָא (am) מְוִדְיָנָא (entrusted) אֲנָא (I)
- 18 אִינָא (what?) הוּ (is) חֵבִילָא (therefore) אֲגִירִי (my reward) דְּכַר (that when) מְסַבֵּר (evangelize) אֲנָא (of the Messiah) נַפְקָתָא (expense) אֲעַבְדֵּיהּ (I may make it) לְסִבְרְתָּהּ (the Gospel) דְּמִשְׁיָחָא (of the Messiah) וְלֹא (& not) אֲתַחְשַׁח (I shall use) שְׁבוּלְמָנָא (the authority) דְּהֵיב (that He gives) לֵי (to me) בְּאוּאֲנְגִילִין (in the Gospel)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians אברהם קרישוא דפלוס שליחא דלח קרנודא קרמחא

19 כר (as) מחרר (free) אמא (I am) ניר (for) מן (from) כללהין (all things)
לכלנש (to every person) שעברת (I subjected) נפשי (myself) דלסניאא (that the many) אתר (I may gain)

“The many”- אא is for Paul synonymous here with “All”. See verse 22: “That I may give life to everyone” is his mission statement. Romans 5 gives abundant evidence of this use of the word אא.

20 והוית (& I was) עם (with) יהודיא (Judeans) איך (as) יהודיא (a Judean)
דליהודיא (that Judeans) אתר (I may gain)

ועם (& with) דתחית (those who under) נמוסא (The written Law) אמין (I was)
איך (like) דתחית (those who under) נמוסא (The written Law) אתר (I may gain)
דלאילין (that those) דתחית (who under) נמוסא (The Written Law) אמין (are) אתר (I may gain)

21 ולאיילין (& to those) דנמוסא (The written Law) לית (there is not) להון (for whom)
הוית (I was) איך (as) דלא (without) נמוס (The Law)

כר (while) לא איתי (not) לא (I am) לאלהא (to God) דלא (without) נמוס (law)
אלא (but) בנמוסה (in The Law) דמשיחא (of The Messiah) אתר (I may win)
דהון (that also) דהון (those) דדלא (who without) נמוס (The written Law) אמין (are) אתר (I may gain)

22 והוית (I was) עם (with) כריהא (the weak) איך (as) כריהא (weak) דלכריהא (that the weak) אתר (I may gain)
לכלנש (to every person) הוית (I was) דלכלנש (that to every person) אחא (I may give life)

23 הוהא (this) דין (but) עבר (have done) אמא (I)
משל (so that) דאהוא (I may be) שותפא (an associate) לסכרתא (of the Gospel)

24 לא ידעין (not) אנתון (know) דאילין (you) דבאסטודיון (that those) דבאסטודיון (who in the stadium)
דהון (run) כללהון (all of them) הו (do) דהטין (run) אלא (but) חר (one) הו (is he)
נכב (takes) לה (to him) זכותא (the victory) חבנא (in this way) הרטין (run) איך (so) דתדרכון (you may obtain)

25 כל (every) אנש (man) דין (but) דאנונא (who competition) עבר (does) מן (from) כל (every) מרם (thing)
אחר (restrains) רעינה (his mind) ודהון (& these) דהטין (run) דנסבון (to receive) כלילא (a crown)
דמתחבל (that is destructible) חנן (we) דין (but) דלא (what in-) מתחבל (destructible is)

26 אמא (I) חביל (therefore) חבנא (in this way) דהט (run) אמא (do)
לא (not) הוא (it is) איך (as if) דעל (for) מרם (something) דלא (that un-) ידיע (known is)
והכנא (& thus) מתכתש (contend) אמא (I) לא (not) איך (as) הו (he) דלאאר (who the air) בתש (fights)

27 אלא (but) פגרי (my body) הו (it is) כבש (subdue) אמא (I) ומשעבר (I) אמא (& enslave it)
דדלמא (lest) אמא (I) דלאוהרנא (who to others) אכרית (have preached)
אמא (I) קנומי (myself) אסתלא (would be rejected) לי (to me)

